

不能治癒的癌

共二頁，第一頁



如果治療不能抑制癌的話，癌細胞可以移離癌的發病處。它們可以由血液及淋巴系統擴散至身體其他部份。癌細胞可以在身體另一處生長而成為新的癌。這叫腫瘤轉移。癌細胞是可以擴散至身體多處部位的。

有些癌病就算沒有擴散也是不可治癒的。醫生應該可以知道究竟某人的癌是否可被治癒。

治療

就算所患的癌是無藥可醫，接受治療是可以幫助控制它的症狀及擴散。有些人患的癌雖然不可治癒，但在數月或數年內他們的病情仍可受控制。他們可能在那段時間內要接受幾種療法。

有些人參加臨床實驗。這些實驗試用新的療法看看究竟會否比現時的好。如果你有興趣的話，你可以詢問你的醫生看看有沒有適合你的臨床實驗。

有些人選擇停止接受治療，他們寧願將時間用在別的事情上。這是一項個人決定。跟你的醫生或輔導員討論可能有幫助。

談論有關癌病

當被告知所患的癌是不能治癒時，一般人的情緒反應都不一樣。有些人會感到麻木，憤怒，害怕及傷心。有些人在談論完他們的感受後會應付好些。很多時一般人是不習慣與家人或朋友傾訴他們擔心的事。與一位輔導員傾訴可能會有幫助。

在墨爾本及維省內，都有些支援小組。在那裡癌病患者可以敘在一起傾訴心事。一般人會因分享感受而變得堅強。他們亦經常會笑。

要告訴別人自己患癌可能是件困難事，特別是要告訴小孩。不過最好是能夠坦白說明情況及將來可能會發生的事。

治療症狀

有些癌雖不能治癒但患者並無任何痛楚。其他的就有。例如癌可以增大至壓迫一個器官，引起痛楚。治療可以減輕或舒緩痛楚及其他症狀。例如放射線療法可以令有些種類的癌縮小或者利用手術將癌切除。

通常藥物是可以有效地控制痛楚。每個人都有權得到藥物來減輕疼痛。有些人擔心一旦他們用藥，如嗎啡來止痛便會上癮，但當這些藥是用來壓止因癌而引起的痛楚時，時，上癮的可能性是很低的。如果你感到痛的話，告訴你的護士或醫生，讓他們可以幫助你減輕痛苦。如果你的家人擔心有關上癮的問題，請你的醫生跟他們作信心保證。

你可能希望跟一位心理學家傾談一下有關應付痛楚的方法。他們可以幫助你鬆弛及學習如何將思維放在其他東西上來忘記痛楚。

► Chinese

Cancer that cannot be cured

癌病資訊專線:

- 廣東話
(03) 9209 0161
- 普通話
(03) 9209 0164
- 英語
13 11 20

1 Rathdowne Street
Carlton Vic 3053
Australia
Telephone: 61 (0)3 9635 5000
Facsimile: 61 (0)3 9635 5270
enquiries@cancervic.org.au
www.cancervic.org.au

January 2004

尋求幫助

一個患有癌病不能被治癒的人，身體可能並無不適。不過有時癌病可能令人感到不適及疲倦。接受癌病治療亦可以令人感到不舒服。

朋友及家人可能希望幫忙。他們能夠做的包括家務及園藝及煮食。有時當你在接受治療期間能夠有位朋友陪伴是件好事。

當知道所關心的人患癌時，有些人會不知如何應付。如果你患癌但仍受家人或朋友自身的憂慮所煩擾時，跟他們坦白說出你自己的需要是有幫助的。如果這是困難的話，你可向你的醫生，護士，醫院的社工或其他專業醫護人員如心理學家，精神科醫生尋求幫助。

財政及其他的關注

金錢上的問題令情形更難應付。患癌者可能需要知道些有關放假或提早支取退休金的意見。在職或失業人士亦可找出他們有否資格申請疾病或殘障恤金。

患癌者可能亦需要些有關的資料如立遺囑，訂立授權書（讓他人合法地為你作決定）及殯儀。有很多現有的資料是有幫助的。

拿取多些資料

- 癌病，向醫生查詢或者致電我們的癌病資訊專線。
- 支援小組及資訊集會 - 致電我們的癌病資訊專線。
- 痛楚及其他症狀 - 與你的醫生或護士商量。
- 家中護理 - 皇家區域護理服務有到家中護理病者的服務。致電 (03)9536 5222. 你住那區的市政府是可以告訴你該區有何種服務。醫院的社工亦可以幫忙。
- 營養，特別是當你有惡心或消瘦的情形 - 與醫院的營養師商量。
- 法律上的問題 - 與你的律師或法律顧問商量。如果你不認識一位，你可與醫院的社工商量。
- 財政上的問題 - 社工或者可以幫忙。聯邦服務代理 Centrelink 可以提供有關聯邦政府發放的殘障，疾病或照顧者恤金的資料。致電 132717 或者瀏覽 Centrelink 的網址 www.centrelink.gov.au
- 舒緩護理 (Palliative care)- 這項服務是提供給負責照顧及安慰病重者的人的。護理可以在醫院或家中提供。致電維省舒緩護理 (03)9662 9644 。
- 死亡及悲慟 - 一名輔導員或者宗教或靈性輔導員可能有幫助。在醫院亦有牧靈工作人員。全國喪親及悲慟協會可以為你聯絡在你那區的悲慟輔導員。致電 (03)93510358 或 1800 100 123(維省鄉郊地方的免費電話)

當你跟一位醫護專業人士商量時，如果是需要傳譯員的話，你可以要求一位。提醒你的醫生，護士或社工為你安排一位傳譯員。

► Chinese

Cancer that cannot be cured

癌病資訊專線:

- 廣東話
(03) 9209 0161
- 普通話
(03) 9209 0164
- 英語
13 11 20

1 Rathdowne Street
Carlton Vic 3053
Australia
Telephone: 61 (0)3 9635 5000
Facsimile: 61 (0)3 9635 5270
enquiries@cancervic.org.au
www.cancervic.org.au

January 2004